

Записи выполняются и используются в СО 1.004
Предоставляется в СО 1.023

СО 6.018 / 409 010 / 11

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
Саратовский государственный аграрный университет
имени Н.И. Вавилова**

Послевузовское профессиональное образование

Программа рассмотрена и одобрена на научно-техническом совете протокол № 2
«20» декабря 2011 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор



Кузнецов Н.И. 20

**ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

Саратов – 2011 г.

Введение

Программа разработана в соответствии с федеральными государственными требованиями к структуре основной профессиональной образовательной программы послевузовского профессионального образования (аспирантура), утвержденными приказом Минобрнауки России 16 марта 2011 г. № 1365, и на основании программы-минимум кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык», рекомендованной ВАК. Трудоемкость экзамена составляет **1 ЗЕТ (36 часов)**.

Изучение иностранных языков является неотъемлемой составной частью общеобразовательной подготовки ученого. Знание иностранного языка открывает ученому широкий доступ к источникам научной информации, дает ему возможность знакомиться с достижениями мировой науки, быть в курсе технического прогресса, принимать активное участие в различных формах международного сотрудничества.

Аспиранты и соискатели получают допуск к сдаче кандидатского экзамена от ведущих преподавателей и заведующих кафедрами по окончании обучения по дисциплине «Иностранный язык». Кафедры рассматривают вопрос о допуске не позднее, чем за 2 недели до осенней или весенней сессий кандидатского экзамена.

1. Общие положения

Требования по видам речевой коммуникации

Говорение. К концу обучения аспирант (соискатель) должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

Аудирование. Аспирант (соискатель) должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности,

опираясь на изученный языковой материал, иметь фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Чтение. Аспирант (соискатель) должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Аспирант (соискатель) должен овладеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

Письмо. Аспирант (соискатель) должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

Языковой материал

Виды речевых действий и приемы ведения общения: при отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями: Передача фактуальной информации: средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д. Передача эмоциональной оценки сообщения: средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д. Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах. Структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.; владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.

Фонетика. Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противо-

поставления, релевантные для изучаемого языка: долготы/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.

Лексика. К концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта (соискателя) должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

Грамматика.

Английский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (be + инф.) и в составном модальном сказуемом; (оборот «for + smb. to do smth.»). Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме Continuous или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (that (of), those (of), this, these, do, one, ones), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (as ... as, not so ... as, the ... the).

Французский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен. Пассивная фор-

ма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом: avoir a + infinitif; ktre a + infinitif; laisser + infinitif; faire + infinitif. Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; инфинитив, употребляемый с предлогами; инфинитивный оборот. Причастие настоящего времени; причастие прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот. Условное наклонение. Сослагательное наклонение. Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимение среднего рода le, местоимения-наречия en и y.

Немецкий язык

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Бессоюзные придаточные предложения. Распространенное определение. Причастие I с zu в функции определения. Приложение. Степени сравнения прилагательных. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции sein и haben + zu + infinitiv. Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива. Конъюнктив и кондионалис в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции sein + Partizip II (статива). Трехчленный, двучленный и одночленный (безличный пассив). Сочетания с послелогами, предлогами с уточнителями. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

Учебные тексты

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике ши-

рокого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспиранта (соискателя), а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи.

Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 600000–750000 печ. знаков (то есть 240–300 стр.). Распределение учебного материала для аудиторной и внеаудиторной проработки осуществляется кафедрами в соответствии с принятым учебным графиком.

2. Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку

Содержание кандидатского экзамена

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. На кандидатском экзамене проверяется конечный уровень соответствующих умений и навыков, определенных в разделе о содержании курса: умения и навыки чтения с полным и точным пониманием, перевода и пользования словарем; умения и навыки ознакомительного чтения и устного изложения на родном / иностранном языке содержания прочитанного; умения и навыки устной речи, как спонтанной, так и подготовленной, при этом в беседе можно привлекать вопросы, по указанной выше тематике, предусмотренные в аспирантском курсе; умения и навыки чтения вслух.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение. На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение. Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов. Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста. При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Структура кандидатского экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа на первом году обучения или начале второго и сдается в два этапа.

Вариант 1. На первом этапе аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного аутентичного текста с полным охватом содержания по направлениям научной работы на язык обучения. Объем текста – 40000 печатных знаков (20 стр. текста). 1 стр. – 2000 п.зн. К данной работе должна прилагаться копия оригинального текста; список использованной литературы с указанием выходных данных; терминологический словарь, включающий 100 терминов профилирующей специальности; отзыв научного руководителя и ведущего преподавателя. После этого письменный отчет должен быть зарегистрирован в отделе аспирантуры и сдан на кафедру не позднее, чем за две недели до весенней или осенней сессий кандидатского экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Аспирант (соискатель) также принимает участие с докладом на иностранном языке в работе научной конференции молодых ученых, проводимой в рамках ФАН (<Фестиваля аграрной науки). Продолжительность доклада – не менее 10 минут. Материалы (объем издаваемой статьи должен составить 0,3 п.л.) могут быть опубликованы в сборнике, выходящем по итогам конференции. Материалы доклада (5 стр. текста) и презентации оформляются в письменном виде и подшиваются к реферату для отчета.

Успешное выполнение следующих заданий: а) письменный перевод – реферат; б) участие в конференции; в) устный перевод 100 страниц на язык обучения оригинального аутентичного текста с полным охватом содержания по направлениям научной работы аспиранта или соискателя (из которых 50 страниц отводится на 2 этап) являются условием допуска ко второму этапу экзамена.

Вариант 2. При альтернативном подходе к процессу обучения аспирантов и соискателей с учетом специфики вуза в качестве допуска ко второму этапу может рассматриваться следующий вариант сдачи первого этапа кандидатского экзамена.

Письменный перевод 40000 печ.зн. (20 страниц)¹ на язык обучения оригинального аутентичного текста с полным охватом содержания по направлениям научной работы аспиранта или соискателя; к данной работе должна прилагаться копия оригинального текста; список использованной литературы с указанием выходных данных; терминологический словарь, включающий 100 терминов профилирующей специальности; отзыв научного руководителя и ведущего преподавателя. После этого письменный отчет должен быть зарегистрирован в отделе аспирантуры, сдан на кафедру не позднее, чем за две недели до весенней или осенней сессий кандидатского экзамена.

Письменный перевод 150000 печ.зн. (75 страниц) на язык обучения оригинального аутентичного текста с общим охватом содержания (реферативный перевод) по направлениям научной работы аспиранта или соискателя; к данной работе должна прилагаться копия оригинального текста; список использованной литературы с указанием выходных данных; терминологический словарь, включающий 100 терминов профилирующей специальности; отзыв научного руководителя и ведущего преподавателя. После этого письменный отчет должен быть зарегистрирован в отделе аспирантуры, сдан на кафедру не позднее, чем за две недели до весенней или осенней сессий кандидатского экзамена.

Устный перевод 100 стр. на язык обучения оригинального аутентичного текста с полным охватом содержания по направлениям научной работы аспиранта или соискателя. Из данных страниц 50 страниц отводится на 2 этап.

Результаты отчета оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено». При условии получения зачетов по всем четырем видам отчетов по внеаудиторному чтению аспирант (соискатель) допускается ко второму этапу кандидатского экзамена.

¹ Примечание: за 1 стр. принимается печатный текст объемом в 2000 печ. зн.

Аспирант (соискатель) сдает кандидатский экзамен в присутствии комиссии. Специфику кандидатского экзамена по иностранному языку составляют требования, посредством которых проверяется необходимый уровень навыков и умений, обеспечивающий практическое владение иностранным языком в объеме данной программы, а именно:

1. Чтение и письменный перевод (со словарем) на родной язык оригинального текста по специальности. Объем 1500 печ. зн. Форма проверки – чтение части текста вслух, проверка подготовленного письменного перевода.

2. Чтение (ознакомительное, без словаря) оригинального текста по специальности. Объем 2500 печ. зн. Время на подготовку 15 минут. Форма проверки – передача извлеченной из текста основной информации на иностранном языке в форме резюме.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя). Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе. На подготовку ответов отводится 1 час (60 минут). Кандидатский экзамен по иностранному языку принимает комиссия из представителей кафедр.

3. Литература

Основная литература

Халеева И.И. Программа-минимум кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык». Интернет ресурс: www.vak.ed.gov.ru

Английский язык

1. Английский язык: Методическое пособие для аспирантов. / сост.: Э.Б. Калининченко / ФГОУ ВПО «Саратовский ГАУ». - Саратов, 2011. – 40 стр.

2. Английский язык: Методические указания для аспирантов. / сост.: Н.С. Кузнецова, М.А. Ярмашевич. / ФГОУ ВПО «Саратовский ГАУ». - Саратов, 2004.

3. Михельсон, Т.Н. Пособие по составлению рефератов на английском языке / Т.Н. Михельсон, Н.В. Успенская. - Л.: Наука, 2006.

4. Резник, Р.В. Практическая грамматика английского. / Р.В. Резник, Т.С. Со-рокина, Т.А. Казарицкая. - М.: Флинта, Наука, 2006.
5. Торбан И.Е. Мини-грамматика английского языка. – М.: Высшая школа, 2008.

Немецкий язык

1. Архипов А.Ф. Самаучитель переводов с немецкого языка на русский. М.: Высшая школа, 2001.
2. Богатырева Н.А. Немецкий для менеджеров. М.: Астрель, АСТ, 2002.
3. Богатырева Н.А., Ноздрин Л.А. Немецкий для финансистов. М.: Астрель, АСТ, 2002.
4. Бухаров В.М. Немецкий язык для начинающих. Самоучитель. – М.: Ино-странный язык, 2001.
5. Журналы: Profi, Waldwirtschaft, 2000 – 2011
6. Подопригорова Л.А. Немецкий язык для экологов. – М.: НВИ-Тезаурус, 2010.
7. Синев Г.Г. Немецкий язык для аспирантов. Академия наук. Аспирантура. – М.: Наука, 2001.
6. Сущинский И.И. Современный немецкий язык в диалогах: учеб. пособие. – М.: «ГИС», 2002.

Французский язык

1. Иванченко А.И. Практика Французского языка. – С.-П.: «Союз», 2005.
2. Парчевский, К.К. Le Francais a' la portee de tous / К.К. Парчевский, Г.Б. Ройзенблит. – М.: Высшая школа, 2003.
3. Попова, И.Н. Грамматика французского языка. Практический курс / И.Н. Попова, Ж.а. Казакова. – М.: Высшая школа, 2006.
7. Учебник французского языка. / И.И. Попова и др. - М.: ВШ, 2001.

Дополнительная литература

1. Учебник для машиностроительных специальностей вузов (английский язык)/ В.Н. Бгашев, Е.Ю., Долматовская, Г.А. Ручника, Л.Н. Швыковская. М.: Высш. шк., 1990.
2. Вознесенский И.Б. Пособие по корреспонденции на английском языке. Проведение и организация научной конференции. Л.: Наука, 1981.
3. Григоров В.Б. Английский язык: Учебное пособие для технических вузов. М.: Высш. шк., 1991.
4. Зильберман Л.И. Пособие по обучению чтению английской научной литературы (структурно-семантический анализ текста). М.: Наука, 1981.
5. Крупаткин Я.Б. Читайте английские научные тексты. М.: Высш. шк., 1991.
6. Курашвили Е.И. Английский язык: Пособие по чтению и устной речи для технических вузов. М.: Высш. шк., 1991.
7. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Пособие по составлению рефератов на английском языке. Л.: Наука, 1980.
8. Учебник английского языка для сельскохозяйственных и лесотехнических вузов / Н.З. Новоселова, Е.С. Александрова, М.О. Кедрова и др. М.: Высш. шк., 1994 (переиздано).
9. Учебник английского языка (для технических вузов) / И.В. Орловская и др. М.: МВТУ, 1995.
10. Рейман Е.А., Константинова Н.А. Обороты речи английской обзорной научной статьи. Л.: Наука, 1978.
11. Резник Р.В., Сорокина Т.С., Казарицкая Т.А. Практическая грамматика английского языка. М.: Флинта, Наука, 1996.
12. Курс английского языка для аспирантов / Н.И. Шахова и др. М.: Наука, 1980.
13. Виноградова В.С. Zu Besuch in Deutschland. Практикум по немецкому языку. 1995.
14. Гяч Н.В. Пособие по развитию навыков устной речи по теме «Международные научные связи» (немецкий язык). Л.: Наука, 1980.
15. Зорина Н.В. Deutsch Kommunikativ. М.: МГУ, 1994.

16. Корольков Д.В., Аксенова Г.Л. Немецкий язык для сельскохозяйственных вузов. М., 1996.
17. Мирзабекова Н.М. Немецкий язык для студентов экономических факультетов. М.: МИИТ, 1994.
18. Нарустранг Е.В. Практическая грамматика немецкого языка. СПб.: Союз, 1998.
19. Осетрова Е.О., Агаркова Е.В. Учебник немецкого языка для лесотехнических вузов. СПб., 1996.
20. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи: Подготовка переводчиков. М.: Высш. шк., 1989.
21. Воробьева М.Б., Гущинская Н.В. Словарь сочетаний слов французского научного языка. – Л.: Наука. 1979.
22. Корзина С.А. Французский язык. Речевые клише в диалогической речи. М.: Высш. шк., 1991.
23. Краинская Л.А. Упражнения на лексические трудности французской научной литературы. Л.: Наука, 1978.
24. Никольская Е.К., Гольденберг Т.Я. Сборник упражнений по грамматике французского языка. М., 1974.
25. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка: Практический курс. М.: Высш. шк., 1975.